

Romano Hänni

Franz Kafka: The Passers-by

1987/1988

Size: 21×21 cm (18 pages)

Edition: 80, numbered

For information please contact:
typo@romano-haenni.ch

F R A N Z
(1883-1924)

K A F K A

Die Vorüberlaufenden

I



Franz Kafka
(1883-1924)

The Passers-by

Franz Kafka
Die
Vorüberlaufenden

Nacht



When you are walking at night

2

durch eine **Gasse**

s p a z i e r e n

along a narrow street

und

ein



ann,

3

and a man

von weitem schon **S**ichtbar

4

denn
die
Gasse
vor
uns
steigt
an
und
es
ist
V
o
l
m
o
n
d

5

uns entgegenläuft, so
werden wir ihn nicht
anpacken, selbst wenn
er schwach und zer-
lumpt ist, selbst wenn
jemand hinter ihm läuft →

visible from a long way off –

because the street slopes up in front of you and
the moon is full – comes running towards you,
you don't go for him, even if he is a weakling dressed
in rags, even if there is someone running after him

und schreit,

6

sondern wir werden ihn
weiter laufen lassen.

Denn es ist Nacht,
und wir können nicht da-
für, dass die Gasse im Vollmond vor uns

7

and shouting;

you let him run on.

Because it is night, and it is not your fault that the street

, und überdies,

vielleicht
haben diese zwei die Hetze zu ihrer Unterhaltung veranstaltet,

9

vielleicht
vielleicht
vielleicht
vielleicht

vielleicht
vielleicht

verfolgen beide einen dritten,
wird der erste unschuldig verfolgt,
will der zweite morden, und wir würden Mitschuldige des Mordes,
wissen die zwei nichts voneinander, und es läuft nur jeder auf eigene Verantwortung in sein Bett,
sind es Nachtwandler,
hat der erste Waffen,
Und endlich,

8

slopes up in front of you, lit by the full moon, and anyway, perhaps the two of them have staged the chase for fun, perhaps they're both after a third man, perhaps the first is being pursued without cause, perhaps the second is out to

kill and you would become an accessory to murder, perhaps the two men are ignorant of each other's existence and are simply running home to bed, each on his own initiative, perhaps they are sleep-walking, perhaps the first one is armed. In any case,

→ dürfen wir nicht

müde

sein, haben wir nicht so v

i

e

l

?

Wein getrunken

10

11

Wir

sind froh,
dass wir auch den zweiten
nicht mehr _____

haven't you a right to be tired, didn't you
drink all that wine?

You're happy not to be able to see the second one
any more,

DIE VERURTEILTEN

Wenn man in der Nacht durch eine Gasse querspringt
und ein Mann, von vorne schon sichtbar -- dann die Gasse
von uns wegt -- und so im Vollmond -- uns entgegensteht,
so werden wir ihn nicht angucken, selbst wenn er schwarz
und schlafend ist, selbst wenn jemand hinter ihm steht und
schreit, sondern wir wenden ihn weiter hinten herum.

Denn es ist Nacht, und wir können nicht sehen, dass die
Gasse im Vollmond vor uns leuchtet, und sterbens, viel-
leicht haben diese zwei die Unruhe in ihrer Unterhaltung ver-
gessen, vielleicht verfliegen beide einen Jähwut, vielleicht
wird der erste erschreckt weilsig, vielleicht will der zweite
morden, und wir wissen Menschen die blinde, vielleicht
wissen die zwei nicht voneinander, und es fällt nur jeder
auf seine Verantwortung in sein Licht, vielleicht sind sie
Nachwächler, vielleicht hat der erste Waffen.

Und endlich, denken wir nicht mehr an sie, haben wir
nicht so viel Wut gemacht! Wir sind froh, dass wir nicht
den zweiten nicht mehr sehen.

Frank Kafka

Das vorliegende »Falt-Büchlein« ist ein
Prospektengedruck für unsere Kunden und
unsere Freunde. In einer stimmungsvollen Auf-
lage von 80 nummerierten Exemplaren im
Dezember 1987/Januar 1988 von Hand
gezogen und auf der Handbuckelpresse ge-
druckt.

N^o

10

« **J**ede Interpretation
von Kafkas Werk,
die behauptet,
die einzig richtige zu
sein, ist falsch. »

FRANZ RAUMER
(aus: Kipfe des XX. Jahrhunderts, Carl Blessing Verlag
Berlin)

Every interpretation
of Kafka's work,
that claims to be the
only true version,
is false.